



ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ

អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា
Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia
Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

Kingdom of Cambodia
Nation Religion King
Royaume du Cambodge
Nation Religion Roi

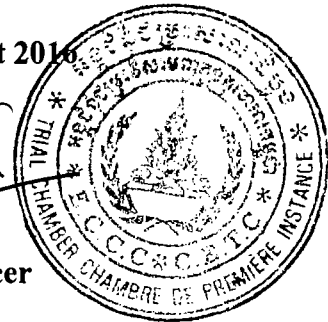
TRIAL CHAMBER

សាធារណៈ / Public

TO: All Parties, Case 002

Date: 30 August 2016

FROM: Judge YA Sokhan, for President of the Trial Chamber



CC: All Trial Chamber Judges; Trial Chamber Senior Legal Officer

SUBJECT: Decision on Lead Co-Lawyers' Request to Place Unrevised Translations on the Case File

1. The Trial Chamber is seized of a request filed on 9 August 2016 by the Lead Co-Lawyers to (1) place on the Case File the unrevised translations of 62 documents that are already admitted into evidence in Case 002/02, and (2) direct the Interpretation and Translation Unit (ITU) to revise the translated documents (E428). The request concerns 57 Khmer to English translations and 5 English to Khmer translations (E428, para. 1). None of the other Parties filed a response.
2. The Lead Co-Lawyers submit that the Office of Administration contracted a translator “to ease the burden” of ITU in translating documents on the Lead Co-Lawyers’ documents and exhibits lists, notably Civil Party Applications and Supplementary Information of Civil Party Applicant forms (E428, para. 3 and Annexes 1-2). The contracted translator is a former ITU staff member. However, the proposed translations have not undergone the ITU revision process (E428, para. 3).
3. The Chamber notes that the translator has previous experience with ITU and was contracted by the ECCC Court Management Services (CMS) section to prepare these translations and reduce ITU’s burden of translating documents admitted into evidence. No objection has been raised to placing the unrevised translations on the Case File. The Chamber notes that previous unrevised translations prepared by ITU have been placed on the Case File with an express indication that they are unrevised draft translations subject to revision upon request. The Chamber considers that it would be appropriate to follow the same practice in the instant case.

4. The Chamber therefore grants the request to place the translations listed in Annexes 1 and 2 on the Case File, with the following note in the footer on each document: “*Unrevised translation provided by the Lead Co-Lawyers’ section. A revised translation will be provided by ITU upon request*”. With respect to the request for revision, the Chamber notes the heavy burden already on ITU. It therefore invites the Lead Co-Lawyers to reconsider their request for the revision of all 62 unrevised translations, to prioritize the revision of these unrevised translations according to their specific trial needs and to seize ITU with specific revision requests accordingly.